



One Hundred

es of Learning English Skillfully

巧 学 英 语 百 问 百 练 丛 书

Questions & Exercises on Translation Techniques

英语翻译技巧 百问百练

马 光 ● 主编



中国书籍出版社

CHINA BOOK PRESS

H315.9
M...

453730



巧藏英书 百问百练丛书

英语翻译技巧 百问百练

马光◎主编



中国书籍出版社

CHINA BOOK PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译技巧百问百练/马光主编. - 北京: 中国书籍出版社,
2000. 1

(巧学英语百问百练丛书)

ISBN 7-5068-0751-3

I. 英… II. 马… III. 英语-翻译-自学参考资料 IV. H315
中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 73345

书 名 / 英语翻译技巧百问百练

书 号 / ISBN 7-5068-0751-3/H · 52

责任编辑 / 周宝华

责任印制 / 王大军 刘颖丽

封面设计 / 悬壘工作室

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址 / 北京市丰台区太平桥西里 38 号(邮编:100073)

电 话 / (010)63455164(总编室) (010)63454858(发行部)

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 9.75 印张 265 千字

版 次 / 2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 00001 - 10100 册

定 价 / 14.00 元(册)

版权所有 翻印必究

内 容 提 要

本书取材广泛、语言精练、风格新颖,具有较强的实用性。本书的重点从词法的基本理论知识,通过英汉两种语言的对比翻译和大量精心筛选的典型译例,深入浅出地介绍了英汉翻译实践过程中的常用技巧与方法,文中所涉及的翻译理论和实践等方面的问题也带有一定的普遍性。本书还配有一些难度适中的翻译材料供练习使用,参考答案附在书后。读者每阅读完一个章节,便可即学即用,通过练习实践来掌握翻译技巧,培养和提高翻译技能,以便在今后的翻译实践中切实做到举一反三、触类旁通。

本书的读者对象为大中专院校的师生、英语自修者及业余翻译爱好者,对于具有初、中级英语水平的科技、教育工作者亦有一定的参考价值。

目 录

第一章 翻译概论

- 问 1: 什么是翻译?.....[1]
- 问 2: 翻译是怎样分类的?.....[2]
- 问 3: 翻译的标准有哪些?.....[2]
- 问 4: 翻译理论与语言基础是什么关系?.....[3]
- 问 5: 翻译的过程怎样划分?.....[4]
- 问 6: 翻译的原则性与灵活性是什么?.....[5]
- 问 7: 翻译工作有哪些要求?.....[6]

第二章 词义的处理

- 问 8: 词义怎么选择?.....[8]
- 问 9: 词义怎么引申?.....[13]
- 问 10: 直译法与意译法区别何在?.....[22]

问 11:	何谓音译法?.....	[26]
问 12:	何谓形译法?.....	[50]
问 13:	音译、意译兼顾法怎么用?.....	[56]
问 14:	象声词怎么译?.....	[61]
问 15:	美国英语与英国英语的差异表现在哪里?.....	[69]
问 16:	数的概念怎样表达?.....	[83]

第三章 用词的技巧

问 17:	如何使用转词译法?.....	[102]
问 18:	如何使用增词译法?.....	[110]
问 19:	如何使用省词译法?.....	[117]
问 20:	如何使用重复译法?.....	[127]
问 21:	如何使用反笔译法?.....	[136]

第四章 常见句型的译法

问 22:	如何使用分句译法?.....	[144]
问 23:	如何使用合句译法?.....	[148]
问 24:	如何使用调序译法?.....	[152]
问 25:	名词性从句怎么译?.....	[158]

- 问 26: 定语从句怎么译?.....[167]
- 问 27: 状语从句怎么译?.....[178]
- 问 28: 被动句型怎么译?.....[184]
- 问 29: 否定句型怎么译?.....[193]
- 问 30: 强调句型怎么译?.....[203]
- 问 31: 长句怎么译?.....[209]

第五章 某些习惯用法的翻译

- 问 32: 成语怎么译?.....[218]
- 问 33: 谚语怎么译?.....[227]
- 问 34: 委婉语如何表达?.....[231]
- 问 35: 常见的成对词有哪些?.....[241]
- 问 36: 常见的缩略词有哪些?.....[255]
- 问 37: as...as 结构组成的明喻怎么译?.....[261]

练习参考答案 [266]

第一章 翻译概论

问 1: 什么是翻译?

翻译是一门语言的艺术,是运用一种语言文字把另一种语言文字所表达的思想准确而完整地重新表达出来的语言实践活动,是语言艺术的再创造。

由于不同的民族有着不同的文化历史背景及不同的生活习俗,在语言表达方面也就自然而然地存在着种种差异。为了使各个民族之间能够进行正常的沟通,这就需要通过翻译来作为中介手段,以便达到相互交流的目的。换言之,翻译的任务就是将两种语言固有的特点和表达规律进行对比,然后再找出相互之间适当的转换形式。可以说,翻译既是探讨两种语言对应关系的一门学科,又是学习外语的一个重要手段。在听、说、读、写、译诸方面,翻译不可缺少地占据着一席之地。翻译同时还是对听、说、读、写的能力进行全方位检验的有效手段。

问2:翻译是怎样分类的?

翻译涉猎的范围极广,种类颇多,可谓是涉及到各行各业。这就决定了翻译工作具有广阔性、复杂性和多样性等特点。按照工作方式来分,翻译有口译和笔译两种;按照翻译材料的体裁来分,可分成文学翻译(包括小说、戏剧、诗歌等)、科技翻译、政论翻译(包括社会科学论文、报告、演说辞等)以及其他应用文的翻译(包括新闻报道、电报、文件等)。按照处理方式来分,又有全译、摘译和编译之分;按照涉及的语言来分,还可分为本族语译成外语、外语译成本族语两种。

问3:翻译的标准有哪些?

翻译的标准,是翻译实践必须严格遵循的准则,是衡量译文质量的一个尺度。

翻译工作绝对不是简单地或者原封不动地照搬原文的表达形式,而是有目的、有意识地选择与原文作用对等的语言手法来表达含义。翻译是一种创造性的语言实践活动。

我国近代伟大的翻译家严复,治学极为严谨。他在翻译《天演论》一书中指出:“译事三难:信、达、雅。”鲁迅先生也曾说过:“翻译必须兼顾两面:一则当然求其易懂,一则保存原作的丰姿。”英国翻译理论家泰特勒(Tytler)也提出了三条翻译原则:一是要将原作的意义全部转移到译文上来;二是译文应当具备原作的风格和文体,而且要保持原著的真实;三是译文和原作要同样的流利自如。

有鉴于此,我们可以把翻译的标准概括为两条:

一是“忠实”;二是“通顺”。

所谓忠实,首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏或任意增删的现象。

所谓通顺,是指译文必须通顺易懂,遣词造句力求符合语言文字规范。译文没有文理不通、结构混乱、逻辑模糊、语言晦涩等现象。

忠实和通顺是相辅相成的。忠实而不通顺,会令人感到莫名其妙,无所适从;通顺而不忠实,脱离了原作的内容与风格,通顺也就失去了意义,译文也就成了胡编乱造之作。因此,在翻译实践中我们必须恪守“忠实”与“通顺”这两条翻译标准,切实做到原文内容与译文形式的辩证统一。

问 4: 翻译理论与语言基础是什么关系?

翻译实践是一种运用两种语言进行交叉同步思维的心理活动过程。我们常说,翻译是一种创造性的劳动。但由于译者的语言文字水平参差不齐,同样的一部原作却不可能产生出相同的译作。正如一句英语谚语所说——Many men, many minds. (各有各的主意)。

有些人只重视打牢语言基础,而对翻译理论和翻译技巧却不屑一顾;另一些人则只顾钻研翻译技巧与方法等理论知识,而忽视了语言水平的提高。这两种做法都有些失之偏颇。前者往往容易自恃语言水平过关,而对原文随心所欲地翻译,甚至死译、硬译和乱译,结果必然是背离了“忠实”与“通顺”的翻译标准;而后者由于语言功底不够扎实,所掌握的翻译理论没有了用武之地,自然也就成了空洞的理论,成为一幢没有基础的“空中楼阁”,文字优美的译文当然也就无从谈起。

由此可见,翻译实践如果缺乏正确理论的指导,就很容易走进“死胡同”;而没有扎实的本族语和外语语言基础这张“皮”,翻译理论和翻译技巧这些“毛”也就无所依附了。它们之间的关系是相互依存、相互制约、互为补充的,是一个事物的两个方面。我们决不能用一个来排斥另一个。

问 5: 翻译的过程怎样划分?

翻译的过程是正确理解原文和创造性地运用另一种语言再现原文的过程,大体上可分为理解、表达和校核三个阶段。

一、理解阶段

理解是表达的前提。不能正确地理解原文,表达也就无从谈起。理解主要通过原文的上下文来进行。对原文透彻的理解是翻译工作的基础和关键。译者必须把握好原文的词汇含义、句法结构和惯用法等等,对原文所涉及到的事物背景、历史典故、专业术语及其逻辑关系要做到心中有数。有时对某些词汇理解得不透彻,差错就在所难免。请看下面的例子:

1. The medicinal herb helps a cough.

误译:这种草药帮助咳嗽。

应译:这种草药可治疗咳嗽。

2. It is raining cats and dogs.

误译:天正下着雨,还落下了许多猫和狗。

应译:天正下着倾盆大雨。

例句 1 的错误在于把 help 狭隘地理解为“帮助”,而不知道 help 还可以作“治疗”解。例句 2 的错误在于不了解 cats and dogs 是英语习语,意思是“大量”;to rain cats and dogs 是固定搭配,意思是“下倾盆大雨”。

二、表达阶段

如果说理解阶段是“钻进去”把原文内容吃透,那么表达阶段就是“跳出来”,不受原文形式的束缚,而根据本民族语言的习惯重新进行叙述。表达是理解的结果。表达的好坏不仅取决于对原文理解的深度,而且也取决于对本族语言的掌握程度。因此,理解正确并不等于表达也一定正确。

在表达阶段,最重要的是表达手段的选择,这就涉及到了翻译的技巧。翻译的创造性劳动也就体现在这上面。有时同一个句子可能

会出现几种不同的译法,即使对原文理解得没有偏差,译文的表达质量也不尽相同。请看下面的例子:

Action is equal to reaction, but it acts in a contrary direction.

译文一:作用力与反作用力相等,但它向着相反的方向起作用。

译文二:作用力与反作用力相等,但作用的方向相反。

译文三:作用力与反作用力大小相等,方向相反。

以上三种译文在表达原意上大体相同,但表达方式却截然不同。译文一由于“钻进去”而没有“跳出来”,所以译文不够简练通顺;译文二的后一部分由于跳出了原文形式的框框,所以较为简练;译文三言简意赅,不落窠臼,完全摆脱了原文形式的束缚,选用了由四字词构成的对偶修辞手法“大小相等,方向相反”,因而译文便显得生动贴切、简洁明快。

由此可见,仅仅能够正确理解原文还是远远不够的。没有深厚的语文功底,同样也就不能完成质量上乘的译文。

三、校核阶段

校核阶段是理解与表达阶段的进一步深化,是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。校核也是使译文能够符合“忠实、通顺”的翻译标准所必不可少的一个步骤。在校核过程中,往往可以查找到理解阶段或表达阶段的疏漏之处,从而可以对译文继续修改、润色,直到译文准确流畅为止。

校对和修改译文是提高译文质量的一个切实可行的方法。译文只有经过反反复复的校核,确实没有毛病时,方可最后定稿。

问 6: 翻译的原则性与灵活性是什么?

所谓原则性,就是译文必须忠实地表达出原文的精神实质和风格文体。所谓灵活性,就是在不违背原文的思想、风格的前提下,采取灵活的表达方法,以求更好地体现出原文的精神风貌。原则性与灵活性的目标是一致的,它们相辅相成、互为补充、相得益彰。

原则性与灵活性也有主次之分。原则性是主要的,是第一位的;灵活性是次要的,是从属于并服务于原则性的。但两者之间的主次关系并非一成不变。当不改变表达方式就无法产生出生动流畅而且符合原意的译文时,灵活性便成了矛盾的主要方面,成为使译文传神达意、入微见妙的关键所在。

请看下面的例子:

De Gaulle wrote dedications in his book to various people, with a reference to “these ideas which are not new but which are renewed”.

译文一:戴高乐在他那本书上为几个人题了献辞,并谈到“这些思想并非新的,而是一种更新”。

译文二:戴高乐在他那本书上为几个人题了献辞,并谈到“此书所述并非创新之见,而是旧话新说”。

从上面的例子中可以看出,译文一与原文贴得过紧,陷进了逐词死译的泥潭,只知将 new 译成“新的”,renewed 译成“更新的”;而译文二则灵活善变,将定语从句中修饰 ideas 的 new 译成“创新之见”,将 renewed 译成“旧话新说”,整个译文处理得分寸得当,可谓是棋高一着。

在处理原则性与灵活性的问题时,要因文制宜,区别对待。一般地说,政论翻译和科技翻译比较严谨,译文的处理通常以原则性为主;而文学翻译则有着较大的灵活性。但在实际的翻译过程中,还必须根据具体问题进行分析。

问 7: 翻译工作有哪些要求?

鲁迅先生在谈到翻译工作的甘苦时曾经说过:“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构想。但到真的一译,就会遇着难关;譬如一个名词或动词,写不出,创作时候可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄得头昏眼花,好像在脑子里面摸一个急于要開箱子的钥匙,却没有。”这段话不仅道出了翻译工作的艰难,更衬托出

了鲁迅先生严谨治学的态度。

要想成为合格的翻译工作者,就必须努力做到以下几点:

一、立场坚定,旗帜鲜明,客观地对待来自国外的原作,剔除其糟粕,吸取其精华。

二、要有扎实的语言功底,既精通外语,又熟谙本族语,两者不可偏废,这是保证翻译质量的先决条件。

三、熟练掌握一些基本的翻译理论和翻译技巧,在实践的过程中不断地提高翻译水平。

四、刻苦学习专业知识和其他与翻译密切相关的百科知识,博览群书,拓宽知识面,为翻译工作奠定一个良好的基础。

五、实事求是、严肃认真地对待翻译工作,切忌望文生义、不求甚解、添枝加叶、草率行事,坚决杜绝凭空想象和胡编乱造。

第二章 词义的处理

词汇是构造语言的建筑材料。翻译过程中涉及最多的问题就是词汇。我们在翻译过程中首先碰到的就是如何处理好词义。英语和汉语一样,都存在着一词多类、一词多义的现象。同样一个词或词组,在不同的上下文中就可能衍生出不同的词义,这就需要在处理译文时要做出相应的取舍。

问 8: 词义怎么选择?

英词单词从含义上区分,可分成单义词和多义词两大类。单义词只有一个含义,一般不难译出。而多义词却在英语中占了绝大部分,翻译时先要熟悉原句的结构,然后再来选择和确定原句中关键词的词义。选择和确定词义通常可从以下几个方面着手:

一、根据词在句中的词类属性来确定词义

选择某个词的词义时,首先要看这个词在原句中属于什么词类,然后再根据词类进一步确定词义。例如:

1. He *likes* surf-riding.

他喜欢冲浪运动。(动词)

2. It doesn't look *like* rain.

天不像要下雨的样子。(介词)

3. We will never see his *like* again.

我们再也见不到他那样的人了。(名词)

4. I can't cook *like* you do.

我的烹饪水平不如你。(连词)

5. The teacher cannot cite a *like* instance.

老师一时举不出类似的例子。(形容词)

6. *Like* enough it will snow.

很可能要下雪了。(副词)

二、根据上下文联系以及词在句中的搭配关系来确定词义

请看名词 hand 在不同的上下文中所衍生的不同词义:

1. She shook his hand and went upstairs.

她跟他握了一下手,就上楼了。

2. Mary writes a good hand.

玛丽的字写得不错。

3. His hand is out .

他的技能荒疏了。

4. My hands are tied.

我的权力极其有限。

5. The hands of a clock or watch show the time.

钟或表的指针是指示时间的。

6. That company was short of hands.

那家公司还缺雇员。

7. We have the situation well in hand.

我们能把握好局势。

8. I had no hand in the matter.

我跟这件事毫无关系。

9. Give me a hand.

帮我一下。

10. They gave the film-star a big hand.

他们鼓掌欢迎这位电影明星。

以上仅举出了 hand 的一小部分释义,由于篇幅所限,hand 的绝大部分释义,在此就不逐条列举了。

三、根据词在句中包含的感情色彩来确定词义

词汇按照感情色彩可分为褒义词、贬义词和中性词。英语中有些词本身就带有褒义和贬义,译成汉语时应当把原有的褒义或贬义相应地表达出来。例如:

1. Prof. Strong was a man of great **renown**.

斯特朗教授是位很有名望的人。(褒义)

2. Lincoln was respected by his people for his **foresightedness**.

林肯由于富于远见而受到人民的尊敬。(褒义)

3. We need **tough-minded** soldiers in our army.

我们的军队需要意志坚强的士兵。(褒义)

4. They serve the people **heart and soul**.

他们全心全意地为人民服务。(褒义)

5. The Chinese people are **brave and industrious**.

中国人民勤劳勇敢。(褒义)

6. The politician was **notorious** for his double dealing.

这位政客因耍两面派手法而臭名昭著。(贬义)

7. We were shocked by his **rude** attitude.

我们对他的粗暴态度感到震惊。(贬义)

8. Her **jealousy** is the cause of her failure.

她的嫉妒心理是她失败的根源。(贬义)

9. The Second World War was the most enormous universal **havoc** of all time.

第二次世界大战是有史以来规模最大的一场全球性浩劫。(贬义)

10. The bandits **robbed** a bank and **fled** on a car.